

Memoirs of Osaka Institute
of Technology
Vol. 64, No. 1 (2019) pp. 35~41

オクシモロンの日英語比較研究

田岡 育恵
情報科学部 情報メディア学科
(2019 年 5 月 13 日受理)

A Japanese-English Comparative Study of Oxymoron

by

Ikue TAOKA

Department of Media Science,
Faculty of Information Science and Technology

Abstract

First, this paper classifies the five main uses of a Japanese phrase meaning “close and distant” as an oxymoron. All five uses involve two different perspectives on an item in which adjectives with opposing meanings are used together, allowing the opposed meanings to apply to the same object. Then, based on data from the BNC and COCA corpora, this paper examines the English counterparts of this oxymoron. English possesses a variety of adjectives to express closeness such as “near” or “close.” Remoteness can also be expressed using adjectives such as “far” or “distant.” Similarly, the conjunctions “and,” “but,” and “yet” indicate different degrees of contrast. However, this oxymoron is fixed as a formula in Japanese, in which the conjunctive particle used does not express contradiction clearly.

キーワード ; オクシモロン, レトリック, 反意語, 比喻

Keyword ; oxymoron, rhetoric, antonym, metaphor

* 英語語法文法学会第 26 回大会（語法ワークショップ）で口頭発表（2018 年 10 月 20 日，立命館大学）

1. はじめに

日本語には、「近くて遠い国」に見られるような「近くて遠い」というオクシモロンがある。このような表現が英語にもあるのだろうか。それとも、「近くて遠い」という関係を認めざるを得なかった国の言語にのみ見られる表現なのだろうか。本稿では、このオクシモロンについて日英語の比較をし、そこから言葉の用いられ方について考察するものである。

先ず、日本語の「近くて遠い」の用法を概観する。その際に5つの用法に分類してみる。次に、英語に相応する例があるのかを観ていく。そこに見られる日英語の違いに注目する。

語順を逆にした「遠くて近い」という表現もあるが、今回は「近くて遠い」に絞って考察する。

用例は、日本語は、『現代日本語書き言葉均衡コーパス』（以下、BCCWJ）と『Yahoo!ニュース』から取る。英語は、The British National Corpus（以下、BNC）、The Corpus of Contemporary American English（以下、COCA）、及び小説やエッセイで見つけた実例に基づく。¹⁾ なお、例文の下線はすべて筆者によるものである。

2. 日本語の「近くて遠い」の用法

日本語の「近くて遠い」の用法について、BCCWJ、『Yahoo!ニュース』で観た例を元に、以下の5つの用法に分類してみる。

2.1 対象が地理的には「近い」が、心理的な隔たりがあるため「遠い」となる場合

この用法は、対象が物理的には「近い」位置にあるのだけれども、信用が置けない、安心できないというようなことから心理的に「遠い」と感じるものである。たとえば、次のような例である。

- (1) 日韓コラボレーション'02年のサッカーW杯日韓共催を機に、近くて遠い国だった日本と韓国の距離がグッと縮まったのは確か (BCCWJ)

- (2) 何となく近寄りがたい印象があり、敷居が高く感じられる。それが、今の学校です。近くて遠い存在、と言ってもいいでしょう。物理的には近くても、心理的には非常に遠いところに… (BCCWJ)

(1) については、韓国は隣国であるから、地理的には「近い」と言える。それが、歴史上の経緯で決して親しい関係とは言えない部分もあった。それを「遠い」と表している。(2) は、「物理的には近くても、心理的には非常に遠いところに」とあるように、学校は地理的には「近い」が、敷居の高い、あまり行きたくはない場所ということで「遠い」となっている。

2.2 対象が地理的には「近く」、対象に対する不信感や疎外感はないのだが、何らかの事情で疎遠になっていて「遠い」となる場合

これは、対象に対して警戒感、不信感はないのだが、対象に行き着くのに時間がかかる、実際にそこへ行くのが容易なことではないというような事情から「遠い」と表されている。次のような場合である。

- (3) …の距離にあるが、バスも電車も1日3往復、その電車も近く廃止されてしまう近くて遠い街だ。(Yahoo!ニュース)
- (4) 元島民や返還運動に携わる人たちの話に耳を傾け、海の向こうに見える「近くて遠い島」について考えた。(Yahoo!ニュース)
- (5) 新宿から電車とバスで30分の「近くて遠いゴルフ場」。会員権最高4億円の「小金井カントリー倶楽部」をプレーしてきた (Yahoo!ニュース)
- (6) 甲子園は母校から15分の近くて遠い聖地。(Yahoo!ニュース)
- (7) 名古屋市民にとって富士山は、隣県にありながら近くて遠い存在。(Yahoo!ニュース)

(3) は、「…の距離にあるが」というように、逆接

の接続助詞が用いられ、その後に交通手段が限られていてそこに行きにくいことを「遠い」と表している。(4)は、見えている位置にある「近い」島が行き来できない状況にあるので「遠い」と表されている。(5)は、都心から30分で行ける「近い」ゴルフ場だが、会員権が高く一般市民には利用し難いゴルフ場ということで「遠い」となっている。(6)は、甲子園が15分で行けるので「近い」位置にあるのだが、そこでプレーできるのは選りすぐりのチームだけということで滅多に行ける場所ではなく「遠い」となる。(7)については、上掲の例とは異なり、特にそこへ行くのに支障があるわけではない。名古屋からの富士山は、たとえば大阪と比べれば地理的に近いし行きやすいと思われるので「近い」のだが、何となく富士登山をすることは少ないという現状から「遠い」となっている。

2.3 対象の「近い」が比喩的な場合

上掲の例は、すべて対象が物理的に「近い」という場合であったが、「近い」が抽象的な意味で用いられる場合がある。

(8) ツメが甘い部分が多いというか、優勝は近くて遠いですね。(Yahoo!ニュース)

(8)の「近い」は、物理的な近さではなく、比喩的に優勝に近い位置にいるということを表している。しかし、それと実際に優勝するのは、また別の話であり、その難しさを「遠い」と表している。

2.4 対象に対する時間的距離が「近い」と「遠い」で揺れる場合

「近い」、「遠い」が時間に使われることもある。

(9) 昭和が終わろうとするころに、近くて遠い、遠くて近い昭和 40～50年代を独特のセンスで描く同作は、世代を超えて (Yahoo!ニュース)

(9)では、昭和が終わろうとする頃から見ての昭和 40～50年代はそう遠くはない、そう思っていれば、かなり昔に感じることもあり、「近くて遠い」となっている。ただし、最初の「近い」という判断にも主観的要素が入り得る。後に「遠くて近い」が続いているが、かなり前と思っていたら、案外、そうではないと思った場合が「遠くて近い」である。ある時代についての時間的距離を長く思うか短く思うかには主観が入り込む。

時間に限らず、地理的な距離を「近い」と思うか「遠い」と思うかについても主観的要素が入り込む可能性はある。

2.5 対象が心の中で「近い」ときもあれば「遠い」ときもある場合

(10)の例は、「近い」、「遠い」が対象に対する話者の心理的距離を表している例である。

(10) 近くて遠く...遠くて近い存在の君 (BCCWJ)

ある人のことを、自分に親しい存在と思うときもあれば、疎遠だと思うときもある。(10)は、その矛盾を表したものである。

2.6 何故、1つの対象が「近くて遠い」になるのか

ここで、何故、1つの対象に「近い」と「遠い」という反対の形容が許されるのかについて述べる。

反対の形容が許されるのは、両者の述べられる観点が異なるからである。「近くて遠い国」の場合なら、「近い」は地理的な観点から、「遠い」は心理的な観点からの形容である。前項と後項が反対の意味を表していれば、同じ観点からでは意味が矛盾してしまうはずだが、前項とは別の観点から後項を理解するのなら矛盾は生じない。

では、何故、反対の意味が後続するのかと言えば、近くにいるのなら親しく交流するというような含意が考えられるからである。「遠い親戚より近くの他人」

という諺もある。それが、そうではなく、よそよそしく隔たりを感じる場合、その含意が否認され、決して「近くない」と認識される。それが「遠い」と逆の表現となり、この皮肉なオクシモロンが成立する。

後項の「遠い」は、前項の「近い」があつて、その含意の否認があればこそ出てくるものだということにも注目したい。「遠い」だけで対象を描写すると、物理的な、客観的な解釈しかない。

- (11) a. その国は遠い。
b. 学校は遠い。
c. そのゴルフ場は遠い。

(11a-c) において、「遠い」が表すのは、すべて地理的な意味であつて、心理的な距離を表しはしない。

「近くて遠い」の「遠い」が表す場合とは違う。「A が近い」、「A が遠い」という場合、どういう意味でそう言うのかという説明がなければ、それはデフォールト的に誰もが想定する意味（地理的距離、時間的距離）で解釈される。

3. 英語の「近くて遠い」

この節では、英語に「近くて遠い」というオクシモロンが存在するのかについて観る。

BNC, COCA で “near and far”, “near and distant”, “close and far”, “close and distant” を検索した結果が表-1 である。しかし、大半が segregatory meaning になるものばかりで、オクシモロンの解釈ができるものは 1 例であつた。segregatory meaning とは Quirk et al. (1985) が combinatory meaning との対で紹介しているものである。²⁾ “near and far” の例で言えば、“the Near and Far East”（「近東」と「極東」）のように “near” と “far” が別々の対象を修飾する場合が segregatory meaning である。オクシモロンは、1 つの対象に 2 つの形容が当てはまる combinatory meaning でなければ成立しない。

表-1 “near and far”, “near and distant”, “close and far”, “close and distant” の件数

	BNC	COCA
near and far	27	241
near and distant	2	26
close and far	0	6
close and distant	1	7

オクシモロンの解釈ができる 1 例とは、(12) のようなものである。

- (12) “I remind myself that throughout history, there have been kings and treason, and injustice and betrayal from people close and far,” she says. “The best examples are Jesus Christ and Julius Caesar.” (COCA)

下線を引いた “betrayal from people close and far” とは、物理的には近いが心理的には遠かった人のことを表している。更に、次のような実例があつたので紹介する。

- (13) Rabbi Judah ben Simon said: “An idol is near and far: God is far and near.” “How?” “An idolater makes an idol, and sets it up in his house. So the idol is near. But one may cry unto the idol, and it will not answer, therefore the idol is far. But God is far and near.” “How?” Rabbi Judah ben Simon said: “From here to heaven is a journey of five hundred years: therefore God is far; but He is also near, for if a man prays and meditates in his heart, God is near to answer his prayers.”³⁾

(13) では、偶像は家の中に置くことができ「近く」にあるが、偶像に泣き叫んで助けを求めても何も応じてくれない。その意味で「遠い」ということになる。下線を引いた後半に、“God is far and near.” もあるが、ここでは説明を省略する。

今度は、逆接の接続詞に替えて “near { but / yet }

far”, “near { but / yet } distant”, “close { but / yet } far”, “close { but / yet } distant” で検索した結果が表－2 である。

表－2 逆接の接続詞{ but / yet }を用いている件数

	BNC	COCA
near but far	0	0
near yet far	0	1
near but distant	0	0
near yet distant	0	0
close but far	1	0
close yet far	0	0
close but distant	0	1
close yet distant	0	1

表－2 で出た 4 例が (14)～(17) であるが、すべてオクシモロンだと思われる。

(14) The pair strip naked before the camera and climb into bed together, where they lie like intimate strangers, physically close but distant all the same. (COCA)

(15) Mr. Rhee’s experience helps illustrate what Japanese and Koreans mean when they call each other ‘close yet distant neighbors.’ (COCA)

(16) He looked up at the sky and saw two eyes staring at him. A yellow face, bloodshot eyes, and the feeling of incredible age. It was close but far. (BNC)

(17) October is near yet far, considering the U.S will wait until then to decide about resuming aid to the Burma / Myanmar regime. (COCA)

(14) では、二人してベッドにいるのだから身体的には近いが、心は「見知らぬ人」のように離れているということである。(15) は、日本と韓国の関係を表したもので、日本語の「近くて遠い隣国」を英訳したものと思われる。(16) は、上から自分をじっと見る血走った眼、それが分かる近さでありながら、

得体のしれない不気味さ故に遠いと表現されている。(17) は、10 月は実際にはもうすぐなのだろうが、ミャンマー政府へ継続援助を続けるかどうかの決断をするのにそのときまで待たなければならないということで、待つ身にとっては時間の進みは遅く感じられ、まだまだ先のように思われるということである。

このように、英語にも「近くて遠い」に相応するオクシモロンは存在するようである。しかし、英語では、使用される形容詞が、「近い」は “near”, “close”, 「遠い」は “far”, “distant” とバリエーションがあり、接続詞も “and” の場合と “but”, “yet” の場合がある。英語では、このオクシモロンは成句としては確立していないものと思われる。

4. 順接、逆接による解釈における違い

今回のコーパスで見た限り、英語では、接続詞は “and” よりも “but”, “yet” の方が多かった。これに対して、日本語では、「近いが遠い」, 「近いけれども遠い」を BCCWJ と『Yahoo!ニュース』で検索しても例は無かった。

「近くて遠い」と同じような形式になっている別のオクシモロンとして「古くて新しい」があるが、これに相応する英語を BNC, COCA で検索すれば、(18) のように “old but new” の例はあるが、BCCWJ, 『Yahoo!ニュース』で検索しても「古いが新しい」, 「古いけれども新しい」の例は出てこなかった。⁴⁾

(18) a. “I hate all this, the phony newness of everything,” Jeremy said. “Hey, this stuff is forty years old. Older than me by a mile.” “Old but new,” Jeremy said. (COCA)

b. Old but new spirits live in our cities and our TVs and of course in our music. (COCA)

日本語では、これらのオクシモロンの接続に、明らかに逆接を表す接続助詞「が / けれども」を用いていない。更に言えば、「近くて遠い」の「て」を「が

「／けれども」に替えると容認性が落ちるように思われる。

- (19) a. ?近いが遠い存在 / ?近いけれども遠い存在
 b. ?近いが遠い島 / ?近いけれども遠い島
 c. ?近いが遠いゴルフ場 / ?近いけれども遠いゴルフ場

ただし、「が／けれども」も、「遠い」の前にどのような意味で「遠い」と言うのかを説明する表現があればよくなる場合があると思われる。

- (20) a. 近い {が／けれども} 心の中では遠い存在
 b. 近い {が／けれども} 行くのには遠い島
 c. 近い {が／けれども} 我々には遠いゴルフ場

あるいは、同様のことを言いたいときには、「が／けれども」ではなく、(21), (22) のように「ようで」を用いるのではないかと思う。

- (21) 牛タンを食べに仙台へ。ずっと考えていたことだが、羽田ベースの赤組にとって仙台は近いようで遠い土地。なかなか訪れる機会もない。
 (BCCWJ)
 (22) a. 近いようで遠い存在
 b. 近いようで遠い島

「近いようで遠い」は「近くて遠い」とほぼ同じことを表すだろうが、「近いようで遠い」というのは「遠い」が言いたいことであり、それを断定している。

「近い {が／けれども} 遠い」の場合も言いたいののは後項「遠い」である。これに対して、「近くて遠い」では、前項「近い」と後項「遠い」の重みは等しい。

「近くて遠い」の「て」には前項と後項をセットでまとめる機能がある。坂口 (2018:51) は、(23) に

ついて (24) のように述べている。

- (23) 甘くて美味しい苺

- (24) 2つの事態が連続して起こっており、前項の「甘い」が後項の「美味しい」と感じる起因となる様子を、テ形併置という形で表されている。⁵⁾

尾谷 (2012:125) も、同様に、(25) について (26) のように述べている。

- (25) 高くて暗い天井

- (26) (天井が) 高いから (よく見えなくて) 暗いという因果関係の読みが相対的に強く出てくるため、意味的にも両形容詞が一体となって後続名詞を修飾しているという解釈が強くなる。⁶⁾

「近くて遠い」においても、後項で前項の否認をするのではなく、むしろ前項、後項のセットでそれらの共存を表し、その反対の意味の共存を面白がるような表現と言えるのではないだろうか。「て」で反対の意味の語を接続する例は、(27), (28) のように、古典にもすぐ思い浮かぶほど、日本語では自然なことのようと思われる。

- (27) 近うて遠きもの 宮のべの祭り 思はぬはらから親族の中 鞍馬のつづらをりといふ道 師走のつごもりの日 正月のついたちの日のほど 遠くて近きもの 極楽 舟の道 人の中
 (『枕草子』)

- (28) おもしろうてやがて悲しき鵜飼哉 (芭蕉)

日本語のオクシモロンで、逆接の接続助詞が用いられていない点に日本語の1つの特徴がうかがえるようである。ここは、その示唆をするだけに留めるが、この点については今後、考察を続けていきたい。

5. おわりに

2012, pp. 105-141.

「近くて遠い」は、英語でも1つの対象を同時に「近い」と「遠い」で表現していて、日本語のオクシモロンに見られるような意味で用いられる例があるということが分かった。しかし、形容詞は“near”, “close”, “distant”, “far”と一定しておらず、接続表現も“and”, “but”, “yet”に分かれている。英語の場合は、成句としては確立していないようである。“but”, “yet”を用いる場合は、後項に話者の主張が来る。これに対して、“and”の場合は、日本語の「近くて遠い」の場合と同様、前項、後項どちらも対等に主張される。日本語のオクシモロンにおいて「て」接続が自然であることが日本語の特徴を表しているように思われる。この点については、今後、更に様々なデータを集め、日英語の比較をしたいと思う。

注

- 1) それぞれ検索した閲覧日は、次の通りである。
BCCWJ は 2018 年 1 月 11 日、『Yahoo!ニュース』
は 2018 年 9 月 13 日、BNC, COCA は、ともに
2018 年 8 月 31 日である。
- 2) Quirk, R. and S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman, 1985, p. 960.
- 3) E. L. Fackenheim, *What is Judaism? An Interpretation for the Present Age*, New York: Macmillan Publishing Company, 1987, p.282.
- 4) BNC, COCA, BCCWJ, 『Yahoo!ニュース』の閲覧日は、すべて 2019 年 5 月 2 日である。
- 5) 坂口慧「[形容詞+形容詞] 型複合形容詞の意味—フレーム意味論・構文集に基づいた複合形容詞の意味記述—」山梨正明編『認知言語学論考』第 14 巻。ひつじ書房、2018, pp. 41-81.
- 6) 尾谷昌則「装定用法における形容詞並置構文に関する一考察—総合的認知と離散的認知の観点から—」山梨正明・辻幸夫・西村義樹・坪井栄治郎編『認知言語学論考』第 10 巻、ひつじ書房、